

Robert McLiam Wilson: Eureka Street

English original

*'The blah blah under the brown blah of the blah blah hedges
I blabbed her blah with the heft of my spade
The wet blah blabbed along the lines of the country with
all the blah of the blah blah blackberries.'*

5 I stopped. There was no applause. Deasely looked at me severely. He tutted. 'You left out the fifth blah, Jackson. Go to the back of the class and buy me a beer.'

10 He chucked the book back to Aoighne. She looked like she was pissing blood. 'Jesus, Jackson. Your friends are near as bad as you. Do you boys go to asshole support groups at weekends?'

15 It was a bad, bad evening. Before the reading started we were reluctantly — on both sides — introduced to a number of Aoighne's friends and associates. To do her justice, they weren't all extremist republicans. There was a man who taught Television-watching Skills at the University of Ulster. There was an old college chum of hers, a man with a Theory of everything. He had a Theory of Poetry. He had a Theory of Parties. A Theory of History. A Theory of Haircuts. He told me all of them. He did not include a Theory of How Not To Be Boring.

Robert Mcliam Wilson: Eureka Street

Italian translation

Il caso della cosa all'ombra delle mure.

*Le cosai la cosa col manico della vanga,
la tumida cosa si cosò tra i solchi
con tutta la cosa che cosava sotto i novi.*

La mia performance non riscosse neanche un applauso. Deasely mi rivolse un'espressione severa e alzò un dito dicendo: «Hai dimenticato il coso del terzo verso, Jackson. Vai nell'ultimo banco e offrimi una birra».

Rifillo il libro a Aoirghe, ferita a morte. «Cristo, Jackson. I tuoi amici sono quasi insopportabili quanto te. Seguire dei corsi di antipatia insieme il fine settimana?».

Fu una gran brutta serata. Prima della lettura ci presentano alcuni soci di Aoirghe (nessuno da ambo le parti gradi particolarmente l'iniziativa). Devo ammettere, per farle giustizia, che non erano tutti estremisti repubblicani. C'era uno che insegnava Tecniche di Fruizione Video alla University of Ulster e anche un suo ex compagno di università, che aveva una teoria su qualunque cosa al mondo. Mi espose in dettaglio, una dopo l'altra, quella della poesia, della politica, della storia e della puzza di piedi. Purtroppo non ne aveva ancora elaborata una su come evitare di essere noioso.

Eureka Street Roma: Fazi editore, 2015, p. 173-174

(trans. Lucia Oliveri)

French translation

** Le blabla sous le bla brun des haies bla bla
Du da de ma pelle je lui ai blablaté le bla.
Le bla donc blain le long des courbes du paysage
Avec tout le blabla des blablatiers noirs. »*

5 Je me suis tu. Aucun applaudissement n'a résonné. D'ady m'a regardé d'un air sévère et dit d'un ton pincé :

« Vous avez oublié le cinquième bla, Jackson. Allez donc au fond de la classe m'acheter une bière. »

10 Puis il a lancé le livre à Aoirghe. Elle semblait outrée.
« Saigneur, Jackson. Tes amis sont presque aussi mal élevés que toi. Le week-end, est-ce que tu bande fréquente un groupe de soutien pour connards ? »

15 Ce fut une sale, une très sale soirée. Avant le début des lectures, on nous a à connerceur — des deux côtés — présentés à plusieurs amis et relations d'Aoirghe. Disons, pour lui rendre justice, que ce n'étaient pas tous des extrémistes républicains. Il y avait un type qui enseignait l'Art de regarder la télévision à l'Université d'Ulster. Il y avait un ancien copain de fac d'Aoirghe, un homme qui avait une théorie sur tout. Il avait une Théorie de la Poésie. Il avait une Théorie de la Coupe de cheveux. Il me les a toutes exposées. Mais aucune de ses théories n'inclutait la Théorie de Ne Pas Être Casse-Couilles.

Eureka Street, Paris: Domaine Étranger, 1997, p. 243
(trans. Brice Mathieussen)

Robert Mcliam Wilson: Eureka Street

German translation

*Das Bia Bia unten brauen Bia der bia bia Hecken.
Ich blühte für Bia mit dem Stiel meines Spüls
Das frische Bia blühte die Schönen des Landes mit
all dem Bia der bia bia Bräueren.*

5 Ich hörte auf. Niemand klatschte Beifall. Deasealy sah mich streng an. „Du hast das fünfte Bia vergessen, Jackson. Geh zurück auf deinen Platz und gib mir ein Bier aus.“

10 Er warf Aoirghe das Buch wieder rüber. Sie sah aus, als ob sie gleich Blut speien wollte. „O Mann, Jackson, deine Freunde sind ja fast so schlimm wie du. Sagt mal Junge, gibt's eigentlich so Vereine für Arschlöcher, wo ihr am Wochenende immer hingehlt?“

15 Es wurde ein ganz, ganz böser Abend. Vor Beginn der Lesung machte uns Aoirghe gegen unseren Willen – und den der Betroffenen – mit mehreren ihrer Freunde und Kampfgefährten bekannt. Der Gerichtsbarkeit halber sei gesagt, daß darunter nicht nur extremistische Republikaner waren. Ein Mann unterrichtete zum Beispiel an der University of Ulster Fernsehstudiokunde. Und einer, ein alter Studienkollege von ihr, hatte für alles eine Theorie. Er hatte eine Lyriktheorie. Er hatte eine Partytheorie. Eine Geschichtstheorie. Eine Fisurentheorie. Er hat sie mir eine nach der anderen erklärt. Eine Theorie, wie man seinen Mitmenschen nicht auf den Wecker geht, hatte er nicht.

Eureka Street, Belfast, Frankfurt: Fischer, 1999, p. 192
(trans. Christa Schuenke)

Spanish translation

5 Al tal y tal que hay debajo del tostado tal de los setos tal y tal le di un tal y tal en el tal y tal con el mango de mi pala y el húmero tal y tal surcó talmente el campo tal y tal con todos los tal y tal del tal y tal del zarzal.

Me calle. No hubo aplausos. Deasealy me miró severo e hizo un gesto de desaprobarción.

10 —Se ha dejado el quinto tal, Jackson. Vaya al fondo de la clar se e invítame a una cerveza.

Arrojó el libro a Aoirghe. Que parecía estar meando sangre. —Dios mío, Jackson. Tus amigos dan casi tanta pena como tú. ¿Vais todos a terapias de grupo para gilipollas los fines de semana?

15 Fue una noche verdaderamente atroz. Antes de que empezara el recital de poesía fuimos presentados a regañadientes (por ambas partes) a varios amigos y compañeros de Aoirghe. Para ser justo con ella, he de decir que no todos eran republicanos radicales. Había un hombre que enseñaba técnicas para ver la televisión en la Universidad del Ulster. También había un viejo compañero de la universidad de ella, un tipo que tenía teorías para todo. Tenía una teoría de la poesía, una teoría de las fiestas, una teoría de la historia y hasta una teoría de los cortes de pelo. Me las explicó todas. Lo que no me explicó fue su teoría para no resultar aburrido.

Eureka Street, Barcelona : Tusquets, 1999, p. 191-192
(trans. Daniel Aguirre Oteiza)